

Academiejaar 2007-2008



Programmagids

Schakelprogramma toegepaste taalkunde

Schakel BA office management - man ass med sec naar MaMC

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Culturele Stromingen	Algemene vorming	3	1	/
Taalkunde 2	Frans	5	1 + 2	/
Taalkunde 2	Duits	6	1 + 2	/
Taalkunde 2	Engels	5	1 + 2	/
Tekstanalyse (S) - Tekstlinguïstische benadering	Engels	3	1	/
Algemene Taalwetenschap	Algemene vorming	3	1	/
Stilistiek en genreanalyse	Nederlands	3	1 + 2	/
Cultuurgeschiedenis 2	Nederlands	3	1 + 2	/
Schriftelijke Taalvaardigheid 2	Engels	6	1 + 2	/
Schriftelijke Taalvaardigheid 2	Duits	3	1 + 2	/
Retorica en argumentatieleer	Nederlands	3	1	/
Schriftelijke Taalvaardigheid 2	Frans	6	1 + 2	/
Mondelinge taalvaardigheid 3	Duits	4	1 + 2	/
Mondelinge taalvaardigheid 3	Engels	4	1 + 2	/
Mondelinge taalvaardigheid 3	Frans	4	1 + 2	/

Culturele Stromingen

Code: TT1oCultStr
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Behiels Lieve
Coördinator: Behiels Lieve

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Culturele stromingen

Inhoud

In de inleiding worden de grote artistieke stromingen nog eens overlopen aan de hand van hun belangrijkste kenmerken. Het vertrekpunt van de cursus zijn de grote verhalen uit de bijbel (voornamelijk het Oude Testament) en de mythologie. Elk college vertrekt van één of twee van die verhalen en belicht een aantal kunstwerken die hierop zijn geïnspireerd. Aan de hand van die kunstwerken worden de relevante kenmerken van de diverse stijlen besproken. Zoveel mogelijk artistieke genres (poëzie, film, schilderkunst, beeldhouwkunst, muziek) uit de hele Westerse kunstgeschiedenis komen hierbij aan bod. In de cursus worden ook een aantal kunstfilosofische en esthetische teksten gelezen.

Vereiste voorkennis

Competenties

Een basiskennis geschiedenis en kunstgeschiedenis van het niveau van het algemeen secundair onderwijs.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De cursus die door de docent wordt samengesteld is verkrijgbaar via de cursusdienst van Standaard Boekhandel.

Aanbevolen leermiddelen

Het visuele materiaal dat bij de cursus hoort, staat op de leeromgeving.

Werkvormen

Omschrijving

Bij het hoorcollege horen multimediapresentaties, lectuur en interpretatie van literaire teksten, commentaar van schilderijen en muziekfragmenten, video- en filmfragmenten.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag

1e examenperiode (januari)

Op het mondeling examen worden de studenten ondervraagd over de cursus en presenteren zij twee persoonlijke werkstukjes. Het peil van het gesproken Nederlands wordt eveneens geëvalueerd.

3e examenperiode (augustus/september)

Op het mondeling examen worden de studenten ondervraagd over de cursus en presenteren zij twee persoonlijke werkstukjes. Het peil van het gesproken Nederlands wordt eveneens geëvalueerd.

Examencontract

Op het mondeling examen worden de studenten ondervraagd over de cursus en presenteren zij twee persoonlijke werkstukjes. Het peil van het gesproken Nederlands wordt eveneens geëvalueerd.

Begeleiding

Vragen kunnen voor of na het college of via e-mail (lieve.behiels@lessius.eu). De studenten kunnen de keuze van hun examenopdracht ook vooraf bespreken met de docent.

Taalkunde 2

Code: TT2oFRTaalk

Groep: Frans

Studiepunten: 5

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Kockaert Hendrik, Van Keirsbilck Pascale

Coördinator: Kockaert Hendrik

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 2

Inhoud

Taalkunde a (Franse grammatica: theorie en Linguïstiek)

- Voortgezette studie van de algemene Franse grammatica.
- Kenmerken van het gesproken Frans: *liaisons, enchainements*; intonatie, prosodie, accenten.

Taalkunde b (Franse grammatica: oefeningen)

- Uitbreiding van de grammaticale kennis door middel van toepassingen.

Vereiste voorkennis

Competenties

Frans: Taalkunde 1 (BA1)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Taalkunde a

Syllabus van de docent.

Taalkunde b

Beaujeu, C.-M., Carlier, A., Mimran, R. et al. 1993. *Grammaire : 350 exercices. Niveau supérieur II*. Paris: Hachette.

Aanbevolen leermiddelen

Grevisse, M. 2007 (14^e édition). *Le bon usage : grammaire française*. Paris : Duculot.

Werkvormen

Omschrijving

Taalkunde a

Hoorcolleges en *ad hoc* oefeningen.

Taalkunde b

Werkcollege en begeleide zelfstudie.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

Taalkunde a

Mondeling examen, schriftelijke voorbereiding van 15 minuten (75 %)

Taalkunde b
Schriftelijk examen (20 %), permanente evaluatie (5 %)

3e examenperiode (augustus/september)

Taalkunde a
Mondeling examen, schriftelijke voorbereiding van 15 minuten (75 %)

Taalkunde b
Schriftelijk examen (25 %)

Examencontract

Taalkunde a
Mondeling examen, schriftelijke voorbereiding van 15 minuten (75 %)

Taalkunde b
Schriftelijk examen (25 %)

Begeleiding

De docent staat tijdens de spreekuren ter beschikking van de studenten.

Taalkunde 2

Code: TT2oDUTaalk
Groep: Duits
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Duits, Nederlands
Docenten: Wermuth Cornelia
Coördinator: Wermuth Cornelia

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 2

Inhoud

Taalkunde 2 bouwt voort op Taalkunde 1 uit BA1. Er worden eerst nog enkele morfologische hoofdstukken behandeld (preposities, modale werkwoorden, relatiefzin, passief, conjunctief). Vervolgens komen de hoofdstukken 'modaliteit' en 'zinsbouw' uitvoerig aan bod.

Tijdens het college worden er ook oefeningen bij de behandelde stof gemaakt.

De woordenschat bestaat uit het tweede gedeelte van de Thematische Woordenschat Duits. Deze wordt in zelfstudie verworven.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

1. A.P. Ten Cate, H.G. Lodder, A. Kootte: *Deutsche Grammatik. Eine kontrastiv deutsch-niederländische Beschreibung für den Fremdspracherwerb*. Bussum: Coutinho, 2004.
2. H. Dreyer / R. Schmitt: *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik - Neubearbeitung*. München: Hueber, 2004.
3. K. Hall / B. Scheiner: *Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene*. Ismaning: Huber, 2004.

Aanbevolen leermiddelen

1. W. Van Duffel: *Scala. Übungen zur deutschen Grammatik*. Leuven: Acco, 2001

Werkvormen

Omschrijving

1. Het hoorcollege verloopt zoveel mogelijk op een interactieve manier. De studenten worden uitgenodigd hun voorkennis van het onderwerp te expliciteren. Daarna wordt het geheel gesystematiseerd. Er wordt veel belang gehecht aan engagement en bereidheid tot actieve deelname aan het leerproces.
2. De oefeningen bij de grammatica worden tijdens het college gemaakt (Hall /Scheiner). Telkens wanneer een hoofdstuk afgehandeld is krijgen de studenten het betreffende deel van de syllabus toegestuurd.
3. De woordenschat wordt in zelfstudie verworven.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

Schriftelijk woordenschatexamen: tweede gedeelte van de Thematische Woordenschat Duits (zelfstudie). Het woordenschatexamen telt mee voor 10% bij de berekening van het eindcijfer.

2e examenperiode (juni)

Schriftelijk examen (90% van het eindcijfer).

3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen (90% van het eindcijfer).

Begeleiding

De docent is altijd aanspreekbaar voor studenten met vragen of suggesties over de geziene stof, dit zowel tijdens het college als tijdens de spreekuren of per mail.

Taalkunde 2

Code: TT2oENTaalk
Groep: Engels
Studiepunten: 5
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Engels, Nederlands
Docenten: Pauwels Paul
Coördinator: Pauwels Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 2

Inhoud

De cursus omvat een revisie van een aantal onderwerpen van het eerste jaar (o.m. tense en modality) met toepassingen naar het gebruik op tekstniveau en ruime aandacht voor het betekenisaspect van de structuren. Verder wordt vooral aandacht geschonken aan de zinsstructuur van zowel de enkelvoudige als de complexe zin. De klemtoon ligt op de verschillende 'complementation patterns' in complexe zinnen. Op het vlak van woordenschat wordt het tweede niveau van At Work ingestudeerd, en uitgebreid met een 'academic vocabulary'.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten analyseren het gebruik van tense en modality in teksten en maken een gepast gebruik van tense en modality;
De studenten kennen de structuren en patronen van de Engelse simple en complex sentence en passen die toe in analytische opdrachten met behulp van linguïstische modellen, en (her)schrijfp opdrachten;
De studenten kennen een algemene en academische woordenschat en kunnen die gebruiken.

Vereiste voorkennis

Competenties

Specifiek : De studenten beheersen de Engelse grammatica op het vlak van tijd, modaliteit en de structuur van de naamwoordelijke groep, en kunnen die kennis toepassen in analyse en productie. Zij beheersen de productieve woordenschat uit Working Words: At Work, niveau 1.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

1. Dekeyser et al. (2004). Foundations of English Grammar. Leuven: Acco.
2. Pauwels et al. (2005, 2de druk). Working Words: At Work. Mechelen: Wolters Plantyn.
3. Cursus Engels Taalkunde 2
4. Toledo-cursus Engels Taalkunde 2

Aanbevolen leermiddelen

Oefenmateriaal op het intranet.

Werkvormen

Omschrijving

Tweewekelijkse werkcolleges met bespreking van lees- en analyse-opdrachten (2u), aangevuld met tweewekelijkse oefensessies (1u) en begeleide zelfstudie (woordenschat).

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

Een schriftelijk examen over de thema's tense en modality, simple sentence en vocabulary (Working Words - At Work), met analysevragen (bespreken, beschrijven) en productievragen (aanvullen, herschrijven, vertalen). Dit examen telt mee voor 30% van het eindtotaal.

2e examenperiode (juni)

Een schriftelijk examen over de thema's complex sentence en academic vocabulary, dat bestaat uit analysevragen (beschrijven en verklaren) en productievragen (herschrijven, vertalen). Dit examen telt mee voor 70% van het eindtotaal.

3e examenperiode (augustus/september)

Een schriftelijk examen over de thema's tense and modality, complex sentence en academic vocabulary, dat bestaat uit analysevragen (beschrijven en verklaren) en productievragen (aanvullen, herschrijven, vertalen).

Examencontract

Deze studenten leggen dezelfde examens af als de reguliere studenten.

Begeleiding

De studenten kunnen gebruik maken van aanvullend oefenmateriaal dat via de elektronische leeromgeving (intranet en toledo) ter beschikking wordt gesteld. Colleges verlopen zoveel mogelijk interactief. Er is altijd mogelijkheid tot vragen stellen.

Tekstanalyse (S) - Tekstlinguïstische benadering

Code: TTSoENTLinBen

Groep: Engels

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Engels

Docenten: Pauwels Paul

Coördinator: Pauwels Paul

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Tekstanalyse (S) - Tekstlinguïstische benadering

Algemene Taalwetenschap

Code: TT1oTaalwet
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Nee
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Van Malderen Ann
Coördinator: Van Malderen Ann

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Algemene Taalwetenschap

Inhoud

In de macrolinguïstiek wordt een algemene verkenning van taal en taalkunde beoogd adhv. een overzicht van de verschillende theoretische strekkingen en onderzoeksdomeinen. Centraal hierbij staat de vergelijking van de belangrijkste synchrone taalkundige paradigma's van de 20ste-eeuwse linguïstiek met nadruk op het verschil tussen formele (structuralistische en transformationele) en functionele (functionele en cognitieve) modellen. In het onderdeel microlinguïstiek wordt het taalwetenschappelijk begrippenapparaat verder uitgediept en toegepast op basis van een duidelijke definiëring en een concrete illustratie van de relevante terminologie.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Leesmap bezorgd door de docent. Notities tijdens de hoorcolleges zijn onontbeerlijk.

Werkvormen

Omschrijving

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

De docent is steeds bereikbaar voor vragen en suggesties, voor en na de colleges of na afspraak.

Stilistiek en genreanalyse

Code: TT1oNEStilGenre

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Gillaerts Paul

Coördinator: Gillaerts Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Stilistiek en genreanalyse

Inhoud

Het college bestaat uit vier modules:

- een algemeen theoretisch kader over stijl, genre en retorica
- stijlanalyses van bijbelteksten
- genreanalyses van bijbelteksten
- retorische analyses van bijbelteksten

Vereiste voorkennis

Competenties

De studenten zijn in staat om de stijl, het genre en de retoriek van een tekst te analyseren aan de hand van het aangereikte theoretische kader en de voorbeeldanalyses.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De Nieuwe Bijbelvertaling (KBS-uitgave 2004)

Capita selecta uit:

- Gillaerts, P. (Red.). (2000). *Effata. Beschouwingen over bijbelvertalen en stijl*. Antwerpen: Katholieke Vlaamse Hogeschool.
- Gillaerts, P. (Red.). (2002). *Talita koem. Genres in bijbel en vertaling*. Leuven/Leusden: Acco.
- Gillaerts, P. (Red.). (2004). *Boanerges. Beschouwingen over bijbel(vertaling) en retorica*. Leuven/Voorburg: Acco.

- syllabus

Aanbevolen leermiddelen

- www.bijbelencultuur.nl
- www.denieuwebijbelvertaling.nl

Werkvormen

Omschrijving

De studenten lezen als voorbereiding op elk hoorcollege en op aanwijzing van de docent het syllabusgedeelte, de capita selecta en de teksten die in het college ter sprake komen.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

Voor en na het college en volgens afspraak

Cultuurgeschiedenis 2

Code: TT2oNLCultGesch
Groep: Nederlands
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Gillaerts Paul
Coördinator: Gillaerts Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 2

Inhoud

- De ontwikkeling van het partijwezen in Nederland
- De Belgische communautaire geschiedenis
- Een beknopt overzicht van de moderne Nederlandse poëzie

Vereiste voorkennis

Competenties

algemene kennis van de Belgische politieke geschiedenis
algemene kennis van de moderne Nederlandse poëzie
algemene culturele, maatschappelijke en politieke kennis van de Nederlanden tot de negentiende eeuw (1BA)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Mark Platel, 2004. De communautaire geschiedenis van België van 1830 tot vandaag. Leuven: Davidsfonds.
Syllabus met reader

Werkvormen

Omschrijving

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

Volgens individuele afspraak

Schriftelijke Taalvaardigheid 2

Code: TT2oENSchrTaal

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Malfait Nadine, N1. N1., Versieck Sabina

Coördinator: Erzeel Raf

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Schriftelijke Taalvaardigheid 2A
- Schriftelijke Taalvaardigheid 2B

Inhoud

Onderwijsactiviteit 'Schrijfvaardigheid':

De centrale basisvaardigheden van deze cursus zijn:

- correcte spelling en grammatica
- actieve (receptieve en productieve) beheersing van woordenschat
- gevorderde schrijf- en vertaalvaardigheid. Speciale aandacht gaat hierbij uit naar intrinsieke moeilijkheden in het Engels en specifieke aandachtspunten voor Nederlandssprekenden. Het gaat hier voornamelijk om grammaticale, syntactische en semantische problemen
- kritisch inzicht in Engelse zins- en tekststructuren alsook in verschillende teksttypes

Onderwijsactiviteit 'Leesvaardigheid en tekstanalyse':

Deze cursus wordt opgebouwd vanuit de theoretische achtergrond van de 'discourse analysis'; deze wordt toegepast op allerlei teksten en tekstsoorten. Enkele elementen waarop de nadruk wordt gelegd zijn: herkenning van tekstsoorten, cohesie in teksten en humor. De theoretische achtergrond wordt aangereikt naarmate dat nodig is, en wordt dan toegepast op teksten. Het is die toepassing die het belangrijkste is, niet de theorie. Verder komt ook vertaling in het Nederlands aan bod.

Vereiste voorkennis

Competenties

Onderwijsactiviteit 'Schrijfvaardigheid':

De begrippen en inzichten die de studenten verworven hebben bij Algemene Taalwetenschap, Engels Taalkunde 1, Engels Schriftelijke Taalvaardigheid in Ba1 en Woordenschat in Ba1 zijn cruciaal als basis voor deze onderwijsactiviteit.

Onderwijsactiviteit 'Leesvaardigheid en tekstanalyse':

De begrippen en inzichten die de studenten verworven hebben bij Algemene Taalwetenschap, Engels Taalkunde 1 en Engels Schriftelijke Taalvaardigheid in Ba1 zijn cruciaal als basis voor deze onderwijsactiviteit.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Onderwijsactiviteit 'Schrijfvaardigheid':

- verklarend woordenboek voor bron- en doeltaal
- Oxford Collocations Dictionary
- thesaurus (eventueel online en gratis: www.thefreedictionary.com)

STUDENTEN MOETEN DEZE WERKEN NIET NOODZAKELIJK KOPEN, MAAR ER WEL GEBRUIK VAN MAKEN.

Onderwijsactiviteit 'Leesvaardigheid en tekstanalyse':

- syllabus van de docent
- A. Walker: The Color Purple

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- presentatie
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

A: Leesvaardigheid en tekstanalyse: schriftelijk examen met praktische toepassingen van de verschillende vaardigheden die in de cursus aan bod komen (80%) + groepspaper rond verplichte lectuur (20%)

B: Schrijfvaardigheid: schriftelijk examen over de geziene stof (80%), permanente evaluatie (omvat o.a. twee taken) (20%)

3e examenperiode (augustus/september)

A: Leesvaardigheid en tekstanalyse: schriftelijk examen (zoals in tweede examenperiode); groepspaper vervalt.

B: Schrijfvaardigheid: enkel schriftelijk examen, permanente evaluatie valt weg.

Examencontract

Idem 3e examenperiode

Begeleiding

Onderwijsactiviteit 'Schrijfvaardigheid':

- tijdens de colleges
- twee individueel in te dienen taken / andere taken in de klas (meestal per 2)
- buiten de colleges op afspraak

Onderwijsactiviteit 'Leesvaardigheid en tekstanalyse':

- de studenten worden vanzelfsprekend tijdens de colleges begeleid in het praktische werk dat zij daar doen
- in de loop van het academiejaar krijgen de studenten eventueel taken waarop ze individuele en/of klassikale feedback krijgen
- tijdens en buiten de colleges kunnen de studenten vragen stellen aan de docent

Schriftelijke Taalvaardigheid 2

Code: TT2oDUSchrTaal
Groep: Duits
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Duits, Nederlands
Docenten: Smorscek Andrej
Coördinator: Smorscek Andrej

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Schriftelijke Taalvaardigheid 2

Inhoud

De colleges bestaan uit oefeningen voor de ontwikkeling van de passieve en actieve beheersing van het Duits.

Werkvormen

Omschrijving

Binnen dit oefencollege is er ruimte voor verschillende werkvormen: dictee, vertaling in beide richtingen, samenvatting, luisteren/begrijpen, lezen/begrijpen, etc.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

Door het interactieve karakter van het college is een permanente begeleiding gewaarborgd.

Retorica en argumentatieleer

Code: TT1oNERetArg

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Reynders Anne, Van Belle Hilde

Coördinator: Van Belle Hilde

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Retorica en argumentatieleer

Inhoud

De studenten worden vertrouwd gemaakt met basisbegrippen uit de argumentatieleer en de retorica. Er wordt hoofdzakelijk aandacht besteed aan het analyseren van betogende teksten, en het beoordelen van de deugdelijkheid en de functionaliteit van argumentatie.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Eigen syllabus
- C. Braas e.a., Argumenteren, Groningen, 2006.

Werkvormen

Omschrijving

Eerst maken de studenten kennis met een theoretisch kader en een adequaat begrippenapparaat waarmee ze de redelijkheid van argumentatie kunnen beoordelen. Daarbij worden verschillende wetenschappelijke invalshoeken voorgesteld. Daarna worden deze inzichten toegepast bij het analyseren en evalueren van teksten.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

na afspraak

Schriftelijke Taalvaardigheid 2

Code: TT2oFRSchrTaal

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke, Segers Winibert, Van Huffel Bernard

Coördinator: Van Huffel Bernard

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Schriftelijke Taalvaardigheid 2A
- Schriftelijke Taalvaardigheid 2B
- Schriftelijke Taalvaardigheid 2C

Inhoud

Schriftelijke taalvaardigheid a

De studenten ontwikkelen hun lees- en interpretatievaardigheid. Ze leren zich efficiënt voor te bereiden op het vertalen en maken daarbij kritisch gebruik van het vertaalinstrumentarium. Ze leren taal- en tekstkenmerken te onderscheiden en worden zich bewust van een aantal taalkundige verschillen tussen Frans en Nederlands. Ze gebruiken het verworven inzicht om Franse journalistieke teksten accuraat naar het Nederlands te vertalen. Ze oefenen om hun vertaling en die van anderen kritisch te bespreken.

Schriftelijke taalvaardigheid b

De praktische ervaring die in Ba1 werd opgedaan om de Franse geschreven taal te leren beheersen wordt nu verder ontwikkeld.

Schriftelijke taalvaardigheid c

Vertaling uit het Nederlands in het Frans met grammaticaal en lexicaal commentaar, en zelfevaluatie.

Vereiste voorkennis

Competenties

Schriftelijke taalvaardigheid a

De onderwijsactiviteit is gericht op moedertaalsprekers van het Nederlands die al enige ervaring hebben met het schrijven van teksten.

Franse leesvaardigheid niveau B2 (Europees referentiekader)

Schriftelijke taalvaardigheid b

De onderwijsactiviteit is gericht op studenten die in staat zijn complexe zinnen en korte teksten in het Frans te schrijven.

Schriftelijke taalvaardigheid c

- Brontaal- en doeltaalbekwaamheid (Nederlands en Frans)
- Heuristische bekwaamheid

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Bloemen, Henri & Segers, Winibert *Terminologie van de vertaling*

Van de Poel, Chris & Segers, Winibert (reds.) *Vertalingen objectief evalueren*

Aanbevolen leermiddelen

Van Dale Groot woordenboek der Nederlandse taal

Petit Robert

Van Dale F > N

Van Dale N > F

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- presentatie
- Andere: portfolio (schriftelijke taalvaardigheid c)

1e examenperiode (januari)

- portfolio : schriftelijke taalvaardigheid c (= 1/3 van de punten)

2e examenperiode (juni)

- schriftelijk examen : schriftelijke taalvaardigheid a (= 1/3 van de punten)
- schriftelijk examen : schriftelijke taalvaardigheid b (= 1/3 van de punten)

3e examenperiode (augustus/september)

- schriftelijk examen : schriftelijke taalvaardigheid a (= 1/3 van de punten)
- schriftelijk examen : schriftelijke taalvaardigheid b (= 1/3 van de punten)
- portfolio : schriftelijke taalvaardigheid c (= 1/3 van de punten)

Examencontract

idem als voor reguliere studenten

Begeleiding

Tijdens de les en na afspraak.

Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oDUMondTaal
Groep: Duits
Studiepunten: 4
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Duits, Nederlands
Docenten: Reunbrouck Dirk
Coördinator: Reunbrouck Dirk

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge oefeningen
- Voorbereidend tolken

Inhoud

Mondelinge taalvaardigheid in het Duits: luister-, spreek- en debatoefeningen.
Algemene inleiding over het tolken. Oefeningen verbindingstolken.

Vereiste voorkennis

Competenties

Voldoende kennis van het Duits om teksten van algemene aard moeiteloos te begrijpen.
Beheersing van het Nederlands op moedertaalniveau.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

Duitse en Nederlandstalige kranten, tijdschriften, websites enz.

Werkvormen

Omschrijving

Onderwijsactiviteit Mondelinge Oefeningen:
Luisteroefeningen, dvd dialecten, Clozetests, spreekoefeningen in het Duits.
Onderwijsactiviteit Voorbereidend Tolken:
De studenten krijgen nagespeelde tolksituaties Duits-Nederlands, Nederlands-Duits.
Het oefenmateriaal bestaat uit korte fragmenten van de meest uiteenlopende sprekers, interviews en bewerkte teksten over alle mogelijke onderwerpen. Verder komt ook groepswork aan bod, waarbij twee studenten in verschillende talen met elkaar communiceren terwijl een derde heen en weer tolkt. Bespreking van specifieke woordenschat, achtergrond en landeskundige aspecten.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

3e examenperiode (augustus/september)

De studenten bereiden zich met vijf lange artikelen voor op een gesprek met de docent waarin zowel de kennis van het Duits als van de landen waar Duits wordt gesproken zullen worden getoetst. De tweede opdracht is het tolken van een aantal korte ongeziene interventies uit het NL in het DE en omgekeerd (gesprekstolken).

Begeleiding

De studenten worden tijdens de oefeningen bijzonder nauw gevolgd en kunnen voor extra advies steeds terecht bij de docenten. Dat laatste kan ook van belang zijn voor de verdere studiekeuze: Master in het Tolken of Postgraduaat Conferentietolk.

Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oENMondTaal

Groep: Engels

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Flynn Peter, Van Hamme Lucy

Coördinator: Van Hamme Lucy

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge oefeningen
- Voorbereidend tolken

Inhoud

Mondelinge taalvaardigheid in het Engels verbeteren d.m.v. luister-, spreek- en debatoefeningen.

Oefeningen verbindingstolken.

Inleidende oefeningen consecutief tolken.

Vereiste voorkennis

Competenties

Voldoende kennis van het Engels om teksten en mondelinge uiteenzettingen van algemene aard moeiteloos te begrijpen.

Beheersing van het Nederlands op moedertaalniveau.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

cursus

Aanbevolen leermiddelen

Engelse en Nederlandstalige media

Werkvormen

Omschrijving

Onderwijsactiviteit Mondelinge Oefeningen:

Luister-, spreek- en debatoefeningen.

Uitbreiding van actieve woordenschat in het Engels.

Onderwijsactiviteit Voorbereidend Tolken:

Oefeningen op verbindingstolken d.m.v. rollenspellen.

Inleidende oefeningen op consecutief tolken.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

Begeleiding

Indien de student geïnteresseerd is in de opleiding Master in het Tolken of Postgraduaat Conferentietolk zal de docent hierover graag advies geven.

Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oFRMondTaal

Groep: Frans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Bourgeois Sabine, Marneffe Monique

Coördinator: Marneffe Monique

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge oefeningen
- Voorbereidend tolken

Inhoud

mondelinge taalvaardigheid
oefeningen verbindingstolken
inleidende oefeningen consecutief tolken

Vereiste voorkennis

Competenties

Voldoende kennis van het Frans om teksten en mondelinge uiteenzettingen te begrijpen.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

Franse en Nederlandstalige media

Werkvormen

Omschrijving

Een taalatelier waar het accent ligt op de wisselwerking tussen luisteren, noteren en het woord nemen.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Mondelinge oefeningen
permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

Vorbereidend tolken:
permanente evaluatie

3e examenperiode (augustus/september)

Mondelinge oefeningen en voorbereidend tolken:
mondeling examen

Begeleiding

De docenten staan ter beschikking na afspraak.